

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Oral literature of the Sman shad Valley/ Zla ba sgrol ma.
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Sman shad love song 4.WAV
<i>Length of track</i>	00:09:23
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	A Love Song 4
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	Love songs are traditionally sung antiphonally between two people who may be of the same or different genders, mostly when herding, but also at parties, or when people are on the mountains digging caterpillar fungus.
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Love song
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	Zla ba sgrol ma
<i>Date of recording</i>	November 10 <sup>th</sup> 2009.
<i>Place of recording</i>	Ci jo Village, Phu ma Township, Sde dge County, Dkar mdzes Tibetan Autonomous Prefecture, Sichuan Province, China.
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Bo nyed. Female. Born 1954. Ci jo Village, Phu ma Township, Sde dge County, Dkar mdzes Tibetan Autonomous Prefecture, Sichuan Province, China.
<i>Language of recording</i>	Khams Tibetan
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Khams Tibetan
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Open access.
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<sup>1</sup> 长罢≈罢拜稗≈罢登罢≈罢拜稗≈罢拜稗≈财罢≈伴巢爸喇 <sup>2</sup> 长罢≈地≈淬≈白稗≈卞≈罢拜稗≈拜爸≈罢财罢～ <sup>3</sup> 罢登罢≈畅罢≈点≈白稗≈罢拜稗≈拜爸≈罢册邦喇 <sup>4</sup> 贬爸≈榔≈典爸≈白稗≈卞≈罢拜稗≈拜爸≈罢碉扳喇 <sup>1</sup> 罢拜稗≈炒≈罢碉扳≈厂爸≈办≈拜冲稗≈罢碉扳≈搬的罢邦喇喇

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p><sup>2</sup> (拜) ≙ 敞拜 ≙ 宝 ≙ 兵 ≙ 罢半 ≙ 兵办 ≙ 冲 ≙ 搬的罢邦喇喇</p> <p><sup>3</sup> (拜) ≙ 大拜 ≙ 宝 ≙ 兵 ≙ 稗罢 ≙ 兵办 ≙ 冲 ≙ 搬的罢邦喇喇</p> <p><sup>4</sup> (拜) ≙ 搬半 ≙ 卞 ≙ 橙 ≙ 拜扁 ≙ 兵办 ≙ 冲 ≙ 搬的罢邦喇喇</p> <p><sup>1</sup> 拜冲稗 ≙ 炒 ≙ 罢碇扳 ≙ 才稗 ≙ 办 ≙ 绊 ≙ 罢碇扳 ≙ 澈爸邦喇喇</p> <p><sup>2</sup> 拜 ≙ 岛 ≙ 敞拜 ≙ 伴戳爸 ≙ 绊 ≙ 登 ≙ 扳 ≙ 拜爸 ≙ 喇喇</p> <p><sup>3</sup> 拜 ≙ 伴淳 ≙ 柄拜 ≙ 罢瓣罢 ≙ 拜坝半 ≙ 唱办 ≙ 点 ≙ 绊喇喇</p> <p><sup>4</sup> 拜 ≙ 碘罢 ≙ 编 ≙ 碘罢 ≙ 绊 ≙ 拜坝半 ≙ 残爸 ≙ 罢碇扳喇喇</p> <p><sup>1</sup> 绊 ≙ 炒 ≙ 罢碇扳 ≙ 才稗 ≙ 办 ≙ 标 ≙ 罢碇扳 ≙ 澈爸邦喇喇</p> <p><sup>2</sup> 标 ≙ 瓣半 ≙ 登 ≙ 扳 ≙ 登 ≙ 扳贬 ≙ 登 ≙ 罢碇扳喇喇</p> <p><sup>3</sup> 办邦 ≙ 搬泵办 ≙ 斑 ≙ 伴百罢邦 ≙ 斑敌 ≙ 扳贬 ≙ 登 ≙ 翟稗喇</p> <p><sup>1</sup> 伴淳 ≙ 瞪拜 ≙ 霸扳邦 ≙ 橱 ≙ 遍 ≙ 稗罢 ≙ 冲 ≙ 白稗喇</p> <p><sup>2</sup> 扳半 ≙ 搬灯 ≙ 柄 ≙ 漆 ≙ 扳 ≙ 拜坝半 ≙ 冲 ≙ 翟稗喇</p> <p><sup>3</sup> 叨半 ≙ 伴弊办 ≙ 柄 ≙ 伴淳 ≙ 扳半 ≙ 叨半 ≙ 冲 ≙ 第拜喇</p> <p><sup>4</sup> 叨半 ≙ 伴弊办 ≙ 颁拜 ≙ 拜堡稗 ≙ 扳惨罢 ≙ 扳惨拜 ≙ 斑 ≙ 伴吹办喇</p> <p><sup>1</sup> 地 ≙ 捶爸 ≙ (拜便) 斑罢邦 ≙ 斑邦 ≙ 督 ≙ 罢财罢 ≙ 彪搬喇</p> <p><sup>2</sup> 弊 ≙ 扳舱 ≙ (拜便) 拜扳半 ≙ 冲邦 ≙ 豺罢 ≙ 罢财罢 ≙ 搬单罢邦喇</p> <p><sup>3</sup> 鼻稗 ≙ 邦 ≙ (拜便) 扳 ≙ 茶拜拜 ≙ 典 ≙ 罢碇扳 ≙ 碘邦喇</p> <p><sup>4</sup> 吵邦 ≙ 拜 ≙ 昌 ≙ (拜便) 别 ≙ 搬 ≙ 壁拜 ≙ 办 ≙ 鼻稗喇</p> <p><sup>1</sup> 叨 ≙ 半爸 ≙ (拜便) 吹 ≙ 淬 ≙ 叨半 ≙ 泵扳 ≙ 扳喇</p> <p><sup>2</sup> 初半 ≙ 惩半 ≙ 底邦 ≙ (拜便) 地罢邦 ≙ 吵邦 ≙ 雌 ≙ 翟拜 ≙ 伴陞罢邦喇</p> <p><sup>3</sup> 灯 ≙ 漆 ≙ 扳 ≙ (拜便) 地罢邦 ≙ 吵邦 ≙ 瞪稗 ≙ 霸 ≙ 典罢喇</p> <p><sup>4</sup> 残 ≙ 惨 ≙ 点 ≙ (拜便) 地罢 ≙ 吵邦 ≙ 翟 ≙ 笛爸 ≙ 笛爸 ≙ 喇</p>
--	---